



overenn breð
 gouelioù braz etrekelted
 an oriant

iliz intron varia ar viktoer

o'an 18 a viz eost 2024

Evel hon tadoù, ni vo tud a feiz
 Doue a vo berped hor Mestr hag hor Roue (2)

*Comme nos pères, nous serons hommes de
 foi Dieu sera toujours notre Maître et
 notre Roi.*

1-Doue a vo berped mestr àr bep tiegezh ;
 Tier Arvoriz 'vo e rouantelezh (2)

*1-Dieu régnera toujours sur chaque
 famille, les foyers bretons seront son
 royaume.*

5-Doue a vo ar Mestr àr hor bugale
 Ma chomo enne dalc'hmad bew ar feiz (2)

*5-Dieu régnera toujours sur nos enfants :
 Que toujours en eux la foi vivante.*

18-Doue a vo berped Mestr e Breizh-Izel ;
 Ya, kentoc'h mervel e'id e dilezel (2)

*18-Dieu toujours régnera sur les Bretons
 : Oui, plutôt la mort que son abandon.*

Lid ar Benijenn

Kyrie, Kriste, Kyrie eleison

Jezuz, daet a-berzh Doue, daet da vout den
 aveidomp kaezh pec'herion.

Jezuz, Mestr ha Salver, gloer izelaet aveidomp
 kaezh pec'herion.

Jezuz, glan a c'halon, den chadenet aveidomp
 kaezh pec'herion

Kyrie, Christe, Kyrie eleison

*Jésus, venu de Dieu, devenu homme
 pour nous, pauvres pécheurs.*

*Jésus, Maître et Sauveur, gloire
 abaissée pour nous, pauvres
 pécheurs.*

*Jésus, humble de coeur, homme
 enchaîné pour nous, pauvres
 pécheurs.*

Gloria in excelsis Deo ! Gloria in excelsis Deo ! In excelsis Deo !

Peoc'h àr an douar d'an dud karet Getoñ
 Ho meuliñ a ramp, Ho trugerekaad a ramp Ho adoriñ a ramp
 Inour Deoc'h a ganamp, ha mil bennozh aveid Ho kloer heb par
 Aotrou Doue, Roue an neañv, Doue an Tad holl gelloudeg !
Gloria in excelsis Deo ! Gloria in excelsis Deo ! In excelsis Deo !

Aotrou Mab unganet, Salver Jezuz, Aotrou ha Doue, oen Doue,
 Mab an Tad,
 C'hwi hag a lam pec'hed ar bed Ho pet truez doc'hemp
 C'hwi hag a lam pec'hed ar bed degemeret hor pedenn.
Gloria in excelsis Deo ! Gloria in excelsis Deo ! In excelsis Deo !

Rag C'hwi hebken, a zo santel, C'hwi hebken a zo Mestr,
 C'hwi hebken a zo ihuel meurbed Salver Jezuz, ged a Spered Santel
 E gloer Doue an Tad, Amen !
Gloria in excelsis Deo ! Gloria in excelsis Deo ! In excelsis Deo !

*Paix sur la terre aux
 hommes qu'il aime, nous te
 louons, nous te bénissons
 nous t'adorons, nous te
 glorifions, nous te rendons
 grâce pour ton immense
 gloire, Seigneur Dieu, roi
 du ciel Dieu le Père tout
 puissant.
 Seigneur, fils unique,
 Jésus-Christ, Seigneur
 Dieu, agneau de Dieu, le
 fils du Père, Toi qui enlève
 le péché du monde, prends
 pitié de nous. Toi qui
 enlèves le péché du
 monde, reçois notre
 prière, Toi qui es assis à la
 droite du Père, prends
 pitié de nous.
 Car Toi seul es Saint,
 Toi seul es Seigneur,
 Toi seul es le Très Haut,
 Jésus-Christ avec le Saint
 Esprit, dans la gloire de
 Dieu le Père, Amen !*

Levr ar C'hrennlavarioù – 9 : 1-6

Ar furnez he deus savet he zi, kizellet he seizh piler,
 Lazhet he deus he loened, tennet he gwin ha renket
 he zaol.

Kaset he deus he mitizhion ; a lein lec'hioù ihuel kêr
 e kri :

« ra zaio amañ an hani a zo skañbenn ! Hag e lâre d'ar
 re a zo dibourvez a skiant :

“dait, debrit a ma bara, hag evit ag ar gwin am eus
 tennet evidoc'h.

Dilezit ho follentez hag ho po buhez ; kerzhit ged
 hent ar furnez”.

Livre des Proverbes – 9 : 1-6

*La Sagesse a bâti sa maison, elle a
 taillé sept colonnes. Elle a tué ses
 bêtes, et préparé son vin, puis a
 dressé la table. Elle a envoyé ses
 servantes, elle appelle sur les
 hauteurs de la cité : « Vous,
 étourdis, passez par ici ! » À qui
 manque de bon sens, elle dit : «
 Venez, mangez de mon pain, buvez
 le vin que j'ai préparé. Quittez
 l'étourderie et vous vivrez, prenez
 le chemin de l'intelligence. »*

– Parole du Seigneur.

**R/Tañvait ha gwelit pegen mad eo an Aotrou !
(S 33 : 9)**

Salm 33 (34)

Bennigañ a rin an Aotrou e peb amzer,
bepred e veuleudi em genou
ma ene a gavo gloar en Aotrou
klevit, tud izel, ha bezit laouen !

Doujit an Aotrou, c’hwi e sent,
n’eus ket a zienez evid ar re a zouj anehañ ;
al leonedigoù o deus dienez ha naon ;
an neb a glask an Aotrou n’en deus diouwer euz
mad ebed.

Deuit, selaouit-me, mibion,
doujañs an Aotrou a zeskin deoc’h.
Piw eo an den a gav plijadur da vevañ,
hag a gar gweled deizioù a eurvad ?

Diwall da deod diouzh an droug,
da vuzelloù diouzh ar c’homzoù touelluz.
distro diouzh an droug, ha gra mad,
klask ar peoc’h hag heuilh anehañ

Efezis – 5 : 15-20

Mam breudeur, taolit evezh douzh ho
toare-bevañ, ned eo ket evel tud
diskiant, med evel tud fur, é lakaad da
dalviñ ar mare-mañ, rag fall eo an amzer
a vevomp. Na vezit ket diskiant eta, med
intentit mad petra eo bolontez Doue. Ne
faot ket deoc’h boud mezv, kemend-se a
zoug d’ar vuhez diroll ; bezit avad leun
ag ar Spere Santel. Lârit asamblez
salmoù, himnoù, ha kantikoù speredel ;
kanit, meulit an Aotrou a greiz kalon. E
peb amzer, evid pep tra, lârit bennozh da
Zoue an Tad, en anv Jezuz Krist hon
Aotrou.

**R/ Goûtez et voyez comme est bon le
Seigneur !**

Ps 33 (34), 2-3, 10-11, 12-13, 14-15)

*Je bénirai le Seigneur en tout temps,
sa louange sans cesse à mes lèvres.
Je me glorifierai dans le Seigneur :
que les pauvres m’entendent et soient en fête !*

*Saints du Seigneur, adorez-le :
rien ne manque à ceux qui le craignent.
Des riches ont tout perdu, ils ont faim ;
qui cherche le Seigneur ne manquera d’aucun
bien.*

*Venez, mes fils, écoutez-moi,
que je vous enseigne la crainte du Seigneur.
Qui donc aime la vie
et désire les jours où il verra le bonheur ?*

*Garde ta langue du mal
et tes lèvres des paroles perfides.
Évite le mal, fais ce qui est bien,
poursuis la paix, recherche-la.*

Ep 5, 15-20)

*Frères, prenez bien garde à votre conduite :
ne vivez pas comme des fous, mais comme
des sages. Tirez parti du temps présent, car
nous traversons des jours mauvais. Ne soyez
donc pas insensés, mais comprenez bien
quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous
enivrez pas de vin, car il porte à l’inconduite ;
soyez plutôt remplis de l’Esprit Saint. Dites
entre vous des psaumes, des hymnes et des
chants inspirés, chantez le Seigneur et
célébrez-le de tout votre cœur. À tout
moment et pour toutes choses, au nom de
notre Seigneur Jésus Christ, rendez grâce à
Dieu le Père. – Parole du Seigneur*

– Parole du Seigneur.

Alleluia !

“An neb a zebr ma c’horv hag a ev ma gwad a chom ennon ha me ennañ” **Alleluia !**

Yn 6 : 56

Aviel - Evangile

Aviel hrevez St Yann – Yn 6 : 51-58

«Me eo ar bara bev buezeg diskennet euz an Neañv : An neb a zebro ag ar bara-mañ a vevo da viken. Hag ar bara a roin eo ma c’horv roet evid buhez ar béd ».

Neuze e savas tabut gand ar Juzevien etrezo hag e lavarjont : — « Penaoz e c’hell hemañ reiñ deomp e gorr da zebriñ ? » Ha Jezuz a lâras dehe : — « E gwirionez, e gwirionez me c’hell lâr deoc’h : Ma ne zebrit ket korv Mab an Den, ha ma ne evit ket e wad n’ho-po ket ar vuhez ennoc’h. « An neb a zebr ma c’horv hag a ev ma gwad en deus ar vuhez peurbaduz ha me a savo anehoñ da vev d’an dez diwezhañ.

« Rag gwir vagadur eo ma c’horv ha gwir evaj eo ma gwad. « An neb a zèbr ma c’horv hag a év ma gwad a chom ennon ha me ennañ. « Hag evel m’eo bev buhezeg ma Zad en deus ma c’haset, ha m’am-eus buhez dre ma Zad, evel-se ivez, an neb a zèbr ahanon, hennezh ivez en do buhez drezoñ. « Setu aze ar bara diskennet ag an Neañv ; disheñvel doc’h an hani a zebras ho Tadoù ; int-i a varvas, med an hani a zebro ag ar bara-mañ a vevo da viken ».

Setu komzoù Jezuz, sklaerder ha gwirionez
Inour ha gloer da Zoue aveid e gomz santel

Alleluia !

Qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi en lui, dit le Seigneur.

Alléluia. (Jn 6, 56)

Évangile – Jn 6 : 51-58

En ce temps-là, Jésus disait à la foule : « Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel : si quelqu’un mange de ce pain, il vivra éternellement. Le pain que je donnerai, c’est ma chair, donnée pour la vie du monde. » Les Juifs se querellaient entre eux : « Comment celui-là peut-il nous donner sa chair à manger ? » Jésus leur dit alors : « Amen, amen, je vous le dis : si vous ne mangez pas la chair du Fils de l’homme, et si vous ne buvez pas son sang, vous n’avez pas la vie en vous. Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. En effet, ma chair est la vraie nourriture, et mon sang est la vraie boisson. Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi, je demeure en lui. De même que le Père, qui est vivant, m’a envoyé, et que moi je vis par le Père, de même celui qui me mange, lui aussi vivra par moi. Tel est le pain qui est descendu du ciel : il n’est pas comme celui que les pères ont mangé. Eux, ils sont morts ; celui qui mange ce pain vivra éternellement. »

*Acclamons la Parole de Dieu
Louange à Toi, Seigneur Jésus*

Kredo - Credo

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum
verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri : per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter
nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria
Virgine : Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio
Pilato passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
Scripturas.
Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare
vivos et mortuos : cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum sanctum, Dominum, et
vivificantem : qui ex Patre Filioque
procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et
conglorificatur : qui locutus est per
Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam, et
apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum. Et
vitam venturi saeculi.

Amen.

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-
puissant, créateur du ciel et de la terre, de
l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant
tous les siècles ;
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature
que le Père, et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la
Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce pilate, il
souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux écritures, et il monta au
ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les
vivants et les morts ; et son règne n'aura
pas de fin.
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur
et qui donne la vie ; il procède du Père et
du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même
adoration et même gloire ; il a parlé par
les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique
et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le
pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la
vie du monde à venir.*

Amen.

Pedenn ar gristenion - Prière universelle

Aotrou Doue, o Tad Santel, selaouet hor
pedenn !

*Seigneur Dieu, o Père Saint, écoutez notre
prière !*

Orgue & cornmuse « The Skye boat song »

Sanctus

Santel, santel, santel

an Aotrou Doue mestr ar bed (bis)
 Lan eo ged ho kloer an neañv hag an douar,
 Hosanna e lein an né' (bis)
 Ra vo benniget an hani a za e anv an Aotrou Doue
 Hosanna e lein an né' (bis)

*Saint, saint, saint
 le Seigneur Dieu, maître du monde*

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,
 Hosanna au plus haut des cieux !
 Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
 Hosanna au plus haut des cieux !*

Setu amañ mister ar Feiz - Anamnèse

Gloer deoc'h-c'hwi marv àr ar groez !
 Gloer deoc'h-c'hwi Jezuz,
 Adsavet lan a vuhez hor Salver !
 Hag hon Doue C'hwi zay en-dro,
 Splander lugernuz.
 Setu-ni àr sav doc'h Ho kortoz.

*Gloire à Toi, mort sur la croix.
 Gloire à Toi Jésus,
 ressuscité et plein de vie.
 Notre Sauveur et notre Dieu,
 tu reviendras, lumière éclatante.
 Nous sommes debout en train de
 t'attendre.*

Hon Tad a zo en neañv - Notre Père

Hon Tad a zo en neañv ho anv ra vo
 santelaet, ho rouantelezh digaset deomp, ho
 vennantez ra vo gwraet àr an douar el en
 neañv. Rait deomp hiziv hor bara pempdieg,
 pardonet deomp hor pec'hedoù el ma
 pardonamp d'ar re en deus pec'het
 doc'hemp, pellait azoc'homp luskoù ar
 fallantez ha diwallet-ni doc'h an droug.

*Notre Père, qui es aux cieux, que ton
 nom soit sanctifié, que ton règne
 vienne, que ta volonté soit faite sur
 la terre comme au ciel. Donne-nous
 aujourd'hui notre pain de ce jour.
 Pardonne-nous nos offenses, comme
 nous pardonnons aussi à ceux qui
 nous ont offensés. Et ne nous laisse
 pas entrer en tentation mais délivre-
 nous du Mal.*

Agnus - Oen Doue

Dait, man Doue, dait ! Dait ma Salver Jezuz !
 Dait e kreiz ma c'halon, genoc'h e vin eüruz.
 Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, ho pet truhez
 doc'hemp. (bis)
 Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, rait deomp ar
 peoc'h. Dait man Doue...

*Viens mon Dieu, viens ! Viens Jésus mon
 Sauveur. Viens dans mon cœur ; avec Toi,
 je serai heureux
 Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
 monde, prends pitié de nous (bis)
 Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
 monde, donne-nous la paix.*

Ar gomunion

1-Ni hos ador, Hosti sakret

C'Hwi zo eidomp un Doue kuzhet
Ennoc'h Jezuz, dre garantez
zo korv, ene, gwir den, gwir Doue.

1-Nous t'adorons, Hostie sacrée

*Tu es pour nous un Dieu caché
En toi, Jésus, par amour
est corps et âme, vrai homme, vrai Dieu.*

2-Ni hos ador, gwaed presiuz

Diveret a vambroù Jezuz
aveid golc'hiñ hon eneoù
kousiet dre hor pec'hedoù.

2-Nous t'adorons, sang précieux,

*qui a coulé des membres de Jésus
pour laver nos âmes
souillées par nos péchés.*

3-E sakrifik an overenn,

Jezuz hor Salver a ziskenn,
a renevez àr an aoter
ar sakrifik ag ar C'Halver.

3-Dans le sacrifice de la messe,

*Jésus notre Sauveur descend.
Il renouvelle sur l'autel
le sacrifice du Calvaire.*

4-Soñjamp ged gred ha ged respet

er basion hag er marv kalet
en-deus bet anduret Jezuz
eid hor lakaad da voud eüruz.

4-Pensons avec reconnaissance et respect

*à la passion et à la mort rude
qu'a enduré Jésus
pour nous rendre heureux.*

Anjelus

O Mamm a garantez, pedet eidomp, pedet ! Ni zo ho pugale, ha C'Hwi hor Mamm karet.

*O Mère que nous aimons, priez pour nous,
priez !*

*Nous sommes vos enfants, vous êtes notre
mère chérie*

1-Pedamp, pobloù kristen, ar Werc'hiezh

benniget
Rag berped he fedenn ged Doue zo selaouet

Prions, peuple chrétien, la Vierge bénie

Car sa prière est toujours écoutée de Dieu

2-Hi zo avokadez peb unan dirag Doue ;

Hi zo trezolerez ar madoù ag an neñv

Elle est notre avocate devant Dieu ;

Elle est la trésorière des biens du ciel.

3-Dre he daouorn e ta holl gresoù hor Salver ;

Àr he goulenn e ra sekour da beb dober.

*C'est par ses mains que le Sauveur nous
donne toute grâce ; à sa demande il nous
aide en tout.*

4-Eidomp kalon Mari nend eo maed madelezh

Ne gavehemp geti namaed douster ha peoc'h.

*Pour nous le cœur de Marie n'est que
bonté*

*Nous ne trouverons avec elle que douceur
et paix.*

Bro gozh ma Zadoù

Ni, Breizhiz a galon, karomp hor gwir vro
brudet eo an Arvor dre ar bed tro-dro.
dispont kreiz ar brezel, hon Tadoù ken mad
a skuilhas eviti o gwad.

***O Breizh, ma Bro, me gar ma Bro,
tra ma vo mor 'vel mur 'n he zro,
ra vezo digabestr ma Bro !***

Breizh, douar ar Sent kozh, douar ar Varzhed
n'eus bro all a garan kement 'barzh ar bed,
pep menez, pep traonienn, da'm c'halon zo kaer,
enno kousk meur a Vreizhad taer !

Ar Vretoned a zo tud kalet ha kreñv,
n'eus pobl ken kaloneg a-zindan an neñv,
gwerz trist, son dudiuz a ziwan eno.
o ! pegen kaer ez out, ma bro !

*Nous Bretons de Coeur, nous aimons notre
vrai pays. La Bretagne est réputée par le
monde.*

*Sans peur au milieu de la guerre, nos Pères
si bon ont versé pour elle leur sang.*

*O Bretagne, mon Pays, j'aime mon Pays.
Tant que la mer l'entourera, sois libre mon
pays !*

*Bretagne, terre des vieux Saints, terre des
Bardes, il n'y a pas au monde de pays que
j'aime tant. Chaque colline, chaque vallée,
est chère à mon cœur. En eux dorment plus
d'un fort breton !*

*Les Bretons sont des gens durs et forts ;
aucun peuple sous les cieux n'est aussi
ardent ; complainte triste et chant plaisant
s'éclosent en eux.*

Oh ! Combien tu es belle ma patrie !

